

Résumé | Zusammenfassung | Резюме

Dr. Máté Mohai : La signature d'un testament sous seing privé par le témoin et le testateur

Dans cette étude, j'examine comment le juge interprète la signature ou son absence en relation avec les testateurs et les témoins, les conditions qu'il formule pour que la marque manuscrite soit considérée comme une signature. Je développe que ni le mode ni la manière de signer du testateur et des témoins ne sont réglementés dans le Code civil, et qu'il n'existe pas en général de définition légale de la signature. Après, je présente l'adoption de la décision d'unification du droit civil 2/2016, les raisons de son adoption et les conclusions de la juridiction suprême concernant la signature des testaments par les témoins qui ont été émises après l'adoption de ladite décision. Dans la deuxième partie de mon étude, j'aborde certaines questions concernant la signature du testateur apposée sur un testament sous seing privé en me référant à la jurisprudence. Je développe par la suite mon idée que les dispositions de la décision d'unification du droit civil 2/2016 qui traite uniquement de la signature des témoins peuvent également s'appliquer, par analogie, à la signature du testateur

Dr. Máté Mohai: Unterzeichnung eines Privattestaments als Zeuge und/oder als Erblasser

In der vorliegenden Studie wird untersucht, wie die gerichtliche Praxis die Unterschrift bzw. das Fehlen einer Unterschrift sowohl von Erblassern als auch von Zeugen auslegt, und welche Anforderungen an ein Handzeichen

gestellt werden, damit es als Unterschrift gilt. Es wird gezeigt, dass weder Art und Weise der Unterzeichnung noch Form der Unterschrift von Erblassern oder von Zeugen im Zivilgesetzbuch geregelt sind. Das Gesetz enthält keine Definition der Unterschrift. Es wird dargestellt, wie der Beschluss Nr. 2/2016 zur Rechtsvereinheitlichung des Zivilrechts entstanden ist, und welche Gründe dazu geführt haben. Die höheren Gerichte haben bei Anwendung des Beschlusses bezüglich der Unterzeichnung von Testamenten als Zeuge verschiedene Feststellungen gemacht. Der zweite Teil der Studie befasst sich mit einigen Fragen der Unterzeichnung eines Privattestaments durch den Erblasser – im Lichte der gerichtlichen Praxis. Es wird erörtert, dass sich der Beschluss 2/2016 zwar mit der Unterschrift der Zeugen befasst, dass aber seine Bestimmungen meines Erachtens analog auch für die Unterschrift des Erblassers maßgeblich sind.

Др. Мате Мохай: Подписание частного завещания свидетелем и завещателем

В настоящей статье я рассматриваю, как судебная практика трактует подпись или ее отсутствие в отношении завещателя и свидетелей, какие условия она формулирует для того, чтобы рукописный знак считать подписью. Я указываю на то, что ни способ, ни порядок подписания завещателем и свидетелями не урегулированы в Гражданском кодексе, и вообще определения законом самой подписи не существует. Далее, разъясняются принятие Решения

об унификации гражданского законодательства 2/2016, причины его принятия и выводы Верховного суда о подписании завещаний свидетелями, сформулированные после принятия указанного решения. Во второй части моей статьи, я рассматриваю некоторые вопросы, касающиеся подписи завещателя на частном завещании в свете судебной практики. Затем, я развиваю мысль о том, что положения Решения об унификации гражданского законодательства 2/2016, предназначенные для анализа подписи свидетелей, могут быть применены по аналогии и к подписи завещателя.

Dr. Adrienn Makács : Quelques observations sur la réglementation de la masse de calcul de la réserve héréditaire et les causes de l'exclusion de la succession

En plus de réglementer de manière exhaustive le droit privé dans son ensemble, le législateur a apporté un changement fondamental à la vie juridique hongroise en réformant la réserve héréditaire et l'exclusion de la succession. Il a avec l'introduction du nouveau Code civil, tout en suivant les ambitions de codification antérieures, manifestement tenté d'atteindre l'équilibre réglementaire idéal entre la liberté de disposition qui constitue le principe de la réserve héréditaire et la protection de ceux qui y ont droit. Cela se reflète dans la réduction du taux de la réserve, l'augmentation des actifs rentrant dans la masse de calcul de la réserve, l'introduction de la « règle des deux ans » et la réforme du système d'exclusion. Notre objectif est de présenter nos observations et suggestions possibles concernant la masse de calcul de la réserve héréditaire et l'exclusion de la succession, tout en révélant les difficultés qui surgissent lors de la pratique, dans l'espoir de pouvoir les utiliser au cours de l'application de la loi.

Dr. Adrienn Makács: Anmerkungen zur Regelung der Grundlage des Pflichtteils und zu den Gründen der Enterbung

Neben einer umfassenden Regelung des gesamten Privatrechts hat der Gesetzgeber auch mit der Systemreform des Pflichtteils

und der Enterbung erhebliche Änderungen im ungarischen Rechtsleben bewirkt. Mit Einführung des neuen Bürgerlichen Gesetzbuchs wurde – im Geiste auch früherer Bestrebungen – versucht, ein ideales Regelungsgleichgewicht zwischen dem Grundgedanken des Pflichtteils, der Verfügungsfreiheit, und dem Schutz der Pflichtteilsberechtigten zu erreichen. Das zeigt sich in Herabsetzung der Höhe des Pflichtteils, in Erhöhung der in die Grundlage des Pflichtteils einbezogenen Vermögensteile, in der Einführung der so genannten „Zweijahresregel“, sowie in der Reform der Enterbung. Ziel dieser Studie ist es, Bemerkungen und eventuelle Vorschläge zur Berechnungsgrundlage des Pflichtteils und zur Enterbungsregelung darzulegen, wobei die in der Praxis auftretenden Probleme im Mittelpunkt stehen. Hoffentlich sind sie für die Rechtsanwendung nutzbar sind.

Др. Адриенн Макач: Некоторые замечания по регулированию расчетной массы обязательной доли в наследстве и причины лишения наследства

Помимо всестороннего регулирования частного права в целом, законодательный орган внес фундаментальные изменения в венгерскую правовую жизнь, реформировав вопросы обязательной доли в наследстве и лишения наследства. С введением нового гражданского кодекса, следуя прежним амбициям кодификации, он явно пытался достичь идеального нормативного баланса между свободой распоряжения, составляющей принцип обязательной доли в наследстве и защитой тех, кто имеет на неё право. Это нашло отражение в снижении размера обязательной доли, в увеличении компонентов активов, подлежащих включению в расчетную массу, в введении «правила двух лет» и в реформировании системы лишения наследства. Целью настоящей статьи является показ, вместе с возникающими на практике трудностями, наших наблюдений и возможных предложений относительно расчетной массы обязательной доли в наследстве и лишения наследства в надежде на возможность их использования при применении закона.

Dr. Vanessza D. Horváth: Le statut juridique des animaux appartenant à la succession et la procédure successorale, Les défis actuels du paradigme favorisant la protection animale lors de l'application du droit

Mon étude vise à examiner le sort juridique des animaux après le décès du de cujus détenteur d'animaux. Le statut spécifique d'un animal – à la fois être vivant et chose, selon la terminologie juridique, – entraîne des dilemmes procéduraux auxquels la pratique est confrontée. Compte tenu des aspects éthiques qui se posent en rapport avec le sujet examiné, il me semble que, pour étayer avec pertinence le problème posé, il est inévitable d'aborder les changements sociétaux qui entraînent une législation sur la protection des animaux de plus en plus appropriée. Par la suite, mon article présente les anomalies apparaissant dans la pratique en soulignant la nécessité de se préoccuper de la protection animale. J'examine la question du répertoriage des animaux de compagnie et des animaux de ferme dans l'inventaire successoral, la question de l'héritage d'animaux dangereux et de chiens dangereux, les cas de renonciation à la succession et l'application de la liberté testamentaire. Si le sort de l'animal n'est pas réglé après le décès du propriétaire, les ONG de protection animale prennent le relais. Par conséquent, mon étude aborde les possibilités pour les civils d'intervenir dans la procédure successorale.

Dr. D. Vanessza Horváth: Rechtsstellung des Tieres als Nachlass – aus Sicht des Nachlassverfahrens. Aktuelle Herausforderungen eines Denkens im Tierschutzparadigma in der Rechtsanwendung

Ziel meiner Studie ist es, das rechtliche Schicksal von Tieren im Falle des Todes ihres Tierhalters zu untersuchen. Der besondere Status des Tieres – sowohl als Lebewesen als auch als Sache in der juristischen Terminologie – wirft verfahrensrechtliche Dilemmata auf, denen sich die Praxis stellen muss. In Anbetracht der ethischen Aspekte des zu untersuchenden Themas und seiner Begründung halte ich es für unabdingbar, die

gesellschaftlichen Änderungen darzustellen, vor deren Hintergrund das Tierschutzrecht heute zunehmend an Bedeutung gewinnt. Anschließend werde ich auf die Anomalien hinweisen, die sich in der Praxis angesichts der Notwendigkeit ergeben, im Sinne des Tierschutzparadigmas zu denken. Ich werde die Frage der Einbeziehung von Tieren in das Nachlassinventar im Fall von Heimtieren bzw. von Tieren, die zu wirtschaftlichen Zwecken gehalten werden, die Frage der Vererbung von gefährlichen Tieren und gefährlichen Hunden, die einschlägigen Fälle des Erbverzichts und die Durchsetzung der Testierfreiheit untersuchen. Wenn die Haltung des Tiers nach dem Tod des Halters nicht geregelt ist, kommt den Tierschutzvereinen eine stärkere Rolle zu. Meine Studie befasst sich daher mit den Möglichkeiten der Einbeziehung von Zivilen in das Nachlassverfahren.

Др. Ванесса Д. Хорват: Правовой статус животных в наследственном имуществе и процедура оформления наследства, современные проблемы заботы о защите животных в процессе применения права

Целью моей статьи является изучение юридической судьбы животных после смерти их владельца. Особый статус животного — одновременно живого существа и, выражаясь юридическим языком, вещи — порождает процессуальные правовые дилеммы, с которыми сталкивается практика. Учитывая этические аспекты, связанные с рассматриваемой темой и должное обоснование проблематики, я считаю необходимым показать как общественные изменения ведут к укреплению законодательства о защите животных. Далее, в моей статье рассматриваются аномалии, возникающие на практике, и подчеркивается необходимость заботы о защите животных. Рассматриваются вопросы включения домашних и сельскохозяйственных животных в опись наследственного имущества, вопросы наследования опасных животных и опасных собак, случаи отказа

от наследства и применения завещательной свободы. Если судьба животного не решена после смерти владельца, за дело берутся неправительственные организации по защите животных. Поэтому в моей статье рассматриваются возможности включения НПО в процедуру оформления наследства.

Dr. Marcell Lukácsi : Préparation à l'introduction de l'enregistrement électronique des biens immobiliers I.

L'entrée en vigueur le 15 janvier 2025 de la loi C de 2021 sur le registre foncier et du décret d'application 179/2023 (V. 15.) constitue l'un des changements législatifs majeurs de cette année, ces textes prévoyant l'introduction de la nouvelle procédure d'enregistrement immobilier dans notre pays. La plus grande nouveauté de la réglementation est que les membres de la profession notariale devront désormais appliquer les nouvelles règles via un nouveau système informatique. L'objectif de mon étude est de présenter, contrairement aux articles professionnels publiés jusqu'à présent sur la nouvelle législation, les informations, concepts, fonctions du système et étapes administratives les plus importants liés au lancement en direct du système, à la période de transition et aux caractéristiques techniques du système E-ING. Dans mon article, j'explique sur la base des informations actuellement disponibles et du guide du développeur les processus de première connexion au système E-ING, de demande de la fonction du rôle de notaire, de création d'un système de relations et d'utilisation des fonctions administratives liées aux paniers de procédures.

Dr. Marcell Lukácsi: Vorbereitungen zur Einführung des elektronischen Grundbuchs I

Eine der wichtigsten Gesetzesänderungen in diesem Jahr ist das Inkrafttreten des Gesetzes Nr. C von 2021 über die Immobilienregistrierung und der Regierungsverordnung 179/2023. (15. Mai) über die Durchführung des Gesetzes Nr. C von 2021, am 15. Januar 2025. Damit wird nämlich in Ungarn das neue Grundbuch-

verfahren eingeführt. Die wichtigste Neuerung der Regelung besteht darin, dass die Bestimmungen des geänderten rechtlichen Umfelds nun von den Notaren über ein neues IT-System angewendet werden müssen. Ziel meiner Studie ist es, im Gegensatz zu den bisher veröffentlichten Fachbeiträgen zur gesetzlichen Regelung, den Wirkbetrieb des Systems, die Übergangszeit, die wichtigsten Informationen, Begriffe, Systemfunktionen und Sachbearbeitungsschritte im Zusammenhang mit den technischen Merkmalen des E-ING-Systems darzustellen. Im vorliegenden Beitrag werden auf Grund der heute zugänglichen Informationen und der Anleitungen der Softwareentwickler der Prozess des ersten Eintritts in das E-ING-System, die Anforderung der Notarrolle, die Einrichtung des Beziehungssystems sowie die Sachbearbeitungsfunktionen im Zusammenhang mit den Sachkörben erläutert.

Др. Марцель Лукачи: Подготовка к внедрению электронной регистрации недвижимости I.

Вступление в силу 15 января 2025 г. Закона С 2021 г. о реестре недвижимости и Указа о его применении 179/2023 (V. 15.) представляет собой одно из важнейших законодательных изменений этого года, поскольку эти тексты предусматривают введение новой процедуры регистрации недвижимости в нашей стране. Самым важным нововведением является то, что теперь нотариусам придется применять новые правила с помощью новой электронной системы. Целью моей статьи является, в отличие от опубликованных до сих пор профессиональных статей о новом законодательстве, описание наиболее важных информации, концепций, системных функций и административных шагов в связи с запуском системы в эксплуатацию, с переходным периодом и с техническими характеристиками системы E-ING. В своей статье я объясняю, основываясь на имеющихся на данный момент информациях и на опубликованном руководстве разработчиков, процесс первого входа в систему E-ING, запроса функции роли нотариуса, создания системы взаимоотно-

шений и использования административных функций, связанных с корзинами процедур.

Dr. Kitti Szajlai: L'effet juridique de l'enregistrement des biens immobiliers sur la base d'un acte notarié et la correction des inscriptions erronées dans le nouveau système d'enregistrement immobilier

La loi C de 2021 sur l'enregistrement des biens immobiliers apporte des changements importants à la vie quotidienne des notaires, car le processus d'enregistrement électronique et automatisé des biens immobiliers leur impose une grande responsabilité lors de l'enregistrement des droits et des faits. En vertu de la nouvelle loi, le contrôle de l'autorité d'enregistrement des biens immobiliers est réduit par rapport à une partie importante des dossiers entrants, étant donné que lors de la procédure de prise de décision automatique elle effectuée un contrôle de contenu uniquement sur le formulaire électronique d'enregistrement des biens immobiliers accompagné de la demande ou de l'avis officiel, sur la procuration de transaction, sur le mandat du représentant légal des parties concernées, sur le consentement à l'enregistrement avec la déclaration d'accord, mais ce n'est pas le cas de l'acte qui reconnaît les droits sur le bien immobilier. L'objectif de cette étude est de présenter les effets juridiques de l'inscription au registre foncier et la manière de remédier aux éventuelles inscriptions erronées qui auraient pu survenir lors de la prise de décision automatique.

Dr. Kitti Szajlai: Rechtswirkungen der Grundbucheintragungen auf Grund von notariellen Urkunden und Heilung fehlerhafter Eintragungen im neuen System der Immobilienregistrierung

Das Gesetz Nr. C aus dem Jahr 2021 über das Grundbuch bringt erhebliche Änderungen in den Alltag der Notare, da ihnen das elektronische und automatisierte Grundbuchverfahren eine große Verantwortung bei der Eintragung von Rechten und Tatsachen auferlegt. Nach dem neuen Gesetz wird die Kontrolle der Grundbuchbehörde bei einem erheblichen

Teil der eingegangenen Fälle reduziert. Im automatisierten Entscheidungsverfahren wird eine inhaltliche Kontrolle nur noch bezüglich der elektronischen Form des Antrags oder der behördlichen Aufforderung zur Eintragung in das Grundbuch, der Handlungsvollmacht, der Bevollmächtigung des gesetzlichen Vertreters zur Vertretung der Beteiligten im Verfahren, der Eintragungsbewilligung und der Zustimmungserklärung, nicht aber des zugrundeliegenden Dokuments vorgenommen. Ziel dieser Studie ist es, die rechtlichen Wirkungen der Eintragung im Grundbuch und die Heilungsmöglichkeiten eventueller Fehler bei den Eintragungen im Rahmen des automatischen Entscheidungsprozesses aufzuzeigen.

Др. Шайлай Китти: Правовые последствия регистрации недвижимости на основе нотариального акта и исправление ошибочных записей в новой системе регистрации недвижимости

Закон С 2021 года о регистрации недвижимости вносит существенные изменения в повседневную жизнь нотариусов, поскольку электронная и автоматизированная процедура регистрации прав и фактов накладывает на них большую ответственность. В соответствии с новым законом, контроль со стороны органа регистрации прав на недвижимость сокращается в отношении значительной части поступающих дел. Таким образом, в рамках процедуры автоматического принятия решений подлежит проверке содержание электронного бланка регистрации вместе с заявлением или официальным уведомлением, доверенности на совершение сделки, поручения законного представителя сторон, разрешения регистрации с заявлением о согласии. Зато не осуществляется проверка в отношении самого акта, подтверждающего право на недвижимость. Целью данной статьи является изложение правовых последствий регистрации в реестре недвижимости и способов исправления любых ошибочных регистраций, которые могли возникнуть в ходе автоматического принятия решений.

Dr. Ádám Füleki : Identification des clients personnes physiques dans les procédures notariales

L'étude, intitulée «Identification des clients personnes physiques dans les procédures notariales», présente de manière exhaustive l'évolution historique de l'identification des clients appliquée dans les procédures notariales, en me référant, par exemple, à l'introduction du «Ticket d'Identification» en 1876 ou à l'introduction de la carte d'identité en 1954 qui ont contribué au développement du cadre réglementaire actuel. L'étude explique, entre autres, la loi XLI de 1991 sur les notaires, en particulier les dispositions de l'article 122 sur l'identification des clients, le contexte législatif du Cadre de fourniture de données renforçant la SÉCURITÉ des transactions juridiques, les opportunités offertes par le Programme de citoyenneté numérique de 2023 et le règlement eIDAS qui transforment fondamentalement les pratiques d'identification des clients.

Dr. Ádám Füleki: Identifikation von natürlichen Personen in notariellen Verfahren

Die Studie mit dem Titel „Identifikation von natürlichen Personen in notariellen Verfahren“ gibt einen umfassenden Überblick über die historische Entwicklung der Identifikation von Klienten notariellen Verfahren und verweist beispielsweise auf die Einführung der „Nachweiskarte“ im Jahr 1876 oder die Einführung des Personalausweises im Jahr 1954, die zur Entwicklung des heutigen Regelungssystems beigetragen haben. In der Studie werden auch die Bestimmungen des Gesetzes Nr. XLI von 1991 über die Notare (Notargesetz), insbesondere die Bestimmungen zur Kundenidentifizierung in § 122, der rechtliche Hintergrund des Systems zur Sicherheit von Daten im Rechtsverkehr (JÜB) und die durch das Programm „Digitale Staatsbürgerschaft 2023“ (DÁP) und die eIDAS-Verordnung gebotenen Möglichkeiten dargestellt, die die Praxis der Kundenidentifizierung grundlegend verändern werden.

Др. Адам Фюлеки: Идентификация клиентов - физических лиц в нотариальных действиях

В статье под названием «Идентификация клиентов – физических лиц в нотариальных действиях» всесторонне представлено историческое развитие идентификации клиентов, применяемой в нотариальной деятельности, – со ссылкой, например, на введение «Идентификационного Билета» в 1876 году и удостоверения личности в 1954 году, – что способствовало развитию современной нормативной базы. В статье разъясняются в том числе положения Закона XLI 1991 года о нотариате, особенно положения статьи 122 об идентификации клиентов, законодательная основа Рамочной системы предоставления данных, укрепляющей безопасность юридических актов, а также возможности, предоставляемые Программой цифрового гражданства 2023 года и Указом eIDAS, которые кардинально преобразуют практику идентификации клиентов.

Dr. Kinga Judit Kultsár : Les conditions de nomination des juges et des notaires en bref

Dans cette étude, j'ai brièvement présenté les particularités du statut des juges et des notaires, les conditions de nomination au poste de juges et de notaires, la personne exerçant le pouvoir de nomination, la durée de la nomination, les exigences d'âge, le critère de citoyenneté, la nature du test d'aptitude professionnelle, les exigences de formation professionnelle (y compris la période du stage et la connaissance des langues étrangères) et l'obligation de déclarer les biens. J'ai également illustré les similitudes et les différences dans les réglementations régissant la nomination des juges et des notaires. À côté des nombreuses analogies existant entre les conditions de nomination des deux ordres professionnels, il y a des différences importantes. Le notaire a des compétences judiciaires et agit en qualité de juge et les motifs de récusation renvoient également à la réglementation des juges. Malgré ces différences, le système strict

de critères garantit que seuls les candidats les plus aptes peuvent accéder aux postes de juge et de notaire.

Dr. Kinga Judit Kultsár: Kurz über das System der Voraussetzungen der Ernennung zum Richter oder zum Notar

In diesem Beitrag werden die Merkmale von Richtern und Notaren, die Voraussetzungen für die Ernennung zum Richter und Notar, die zur Ernennung befugte Person, die Geltungsdauer der Ernennung, die Altersvoraussetzungen, das Kriterium der Staatsangehörigkeit, die Art der Eignungsprüfung, die Ausbildungsvoraussetzungen (einschließlich der erforderlichen Dauer eines Praktikums und der Sprachkenntnisse) und die Verpflichtung zur Abgabe einer Vermögenserklärung kurz dargestellt. Parallel dazu werden Ähnlichkeiten wie auch Unterschiede in den Vorschriften für die Ernennung von Richtern und Notaren aufgezeigt. Obwohl es viele Überschneidungen zwischen den Ernennungsbedingungen der beiden Berufsstände gibt, gibt es auch erhebliche Unterschiede. Letzteres ist auch deshalb interessant, weil Notare in gerichtlicher Befugnis als Richter tätig sind, bzw. die Ausschlussgründe sind ähnlich wie bei den Richtern. Unabhängig aber von den Unterschieden leisten die strengen Kriterien dafür Gewähr, dass nur die geeignetsten Kandidaten Richter und Notar werden können.

Др. Кинга Юдит Культсар: Кратко об условиях назначения судей и нотариусов

В этой статье я кратко изложила особенности статуса судей и нотариусов, условия назначения на должности судей и нотариусов, показала лицо, осуществляющее полномочия по назначению, срок назначения, возрастные требования, критерий гражданства, характер теста на профессиональную пригодность, требования к обучению (включая период юридической практики и знание иностранных языков), а также обязанность декларирования доходов и имущества. Параллельно, я проиллюстри-

ровала сходства и различия в правилах, регулирующих назначение судей и нотариусов. Помимо многочисленных сходств между условиями назначения на две должности, имеются существенные различия. Нотариус обладает судебными полномочиями и действует в качестве судьи, а также основания для исключения ссылаются на правовой статус судьи. Однако, несмотря на различия, строгая система критериев гарантирует, что судьями и нотариусами могут стать только самые подходящие кандидаты.

Dr. Nóra Baumgartner: Le Burundi, 92ème membre de l'UINL. Les notaires de l'un des pays les plus pauvres du monde en quête de chemins

À l'automne 2024, le Burundi a rejoint l'UINL. Le Burundi est l'un des pays les plus pauvres du monde, 95% de la population vit sous le seuil de pauvreté, et les services publics (éducation, santé, etc.) sont inexistant, sauf dans quelques grandes villes. Pour adhérer à l'UINL, le législateur burundais a créé pour les notaires un environnement juridique moderne basé sur le modèle français. Les nouvelles règles accordent aux notaires burundais un pouvoir exclusif dans de nombreux domaines dans le but de renforcer le cadre financier indispensable à l'indépendance de la profession notariale. Toutefois, la nouvelle législation sur le notariat contient parfois, inévitablement peut-être, des simplifications surprenantes d'un point de vue européen. Dans cet article, l'auteur analyse dans quelle mesure ces simplifications résultant de l'adaptation à l'environnement social pourront affecter la légalité du fonctionnement du système institutionnel notarial. Dans l'article, l'auteur examine si un système institutionnel répondant aux exigences européennes de notre époque pourra être viable dans un environnement aussi arriéré, si la profession notariale répondant aux conditions d'adhésion pourra être une force motrice pour le Burundi, ou si elle se fondera certainement dans les rangs des institutions étatiques dysfonctionnelles.

Dr. Nóra Baumgartner: Burundi, das 92. Mitglied der UINL. Notare suchen den Weg in einem der ärmsten Länder der Welt

Im Herbst 2024 wurde Burundi in die UINL aufgenommen. Burundi ist eines der ärmsten Länder der Welt, in dem mehr als 95 % der Bevölkerung unter dem Existenzminimum leben und öffentliche Dienstleistungen (Bildung, Gesundheit usw.) außer in einigen größeren Städten nicht vorhanden sind. Um der UINL beizutreten, hat der burundische Gesetzgeber nach französischem Vorbild ein modernes Rechtsumfeld für Notare geschaffen. Die neuen Vorschriften räumen den burundischen Notaren in einer Reihe von Bereichen ausschließliche Befugnisse ein und unterstützen so die für die Unabhängigkeit des Notarstandes unerlässliche finanzielle Absicherung. Die neue Gesetzgebung für Notare enthält jedoch, vielleicht unvermeidlich, für europäische Augen manchmal überraschende Vereinfachungen. Im vorliegenden Artikel analysiert die Autorin, inwieweit diese Vereinfachungen, die sich aus der Anpassung ans soziale Umfeld ergeben, die Legitimität der Tätigkeit der notariellen Institutionen beeinträchtigen können. Im Artikel wird untersucht, ob in einem derart rückständigen Umfeld ein den heutigen europäischen Anforderungen angepasstes Institutionensystem lebensfähig sein kann, ob ein Notariat, das den Anforderungen der Beitrittskriterien entspricht, eine treibende Kraft für Burundi darstellen kann oder ob es sich mit Sicherheit in die Reihe der Institutionen eines dysfunktionalen Staates fügen wird.

Др. Нора Баумгартнер: Бурунди, 92-й член UINL. Нотариусы в поисках пути в одной из беднейших стран мира

Бурунди была принята в качестве члена в UINL осенью 2024 года. Бурунди — одна из беднейших стран мира, где 95% населения живет за чертой бедности, государственные услуги (образование, здравоохранение и т. д.) отсутствуют, за исключением нескольких крупных городов. Для присоединения к UINL законодательный орган Бурунди создал современную правовую среду для нотариусов на основе французской модели. Новые правила предоставляют бурундийским нотариусам исключительные полномочия во многих областях с целью укрепления финансовой основы, необходимой для независимости нотариальной профессии. Однако, новое законодательство о нотариате иногда содержит, возможно неизбежным образом, упрощения, которые могут казаться удивительными с европейской точки зрения. В данной статье автор анализирует, в какой степени эти упрощения, обусловленные адаптацией к социальной среде, могут повлиять на законность функционирования институциональной системы нотариата. Может ли она, отвечая европейским требованиям современности, быть жизнеспособной в столь отсталой среде, может ли нотариат, выполнив условия присоединения, стать движущей силой для Бурунди или же он непременно сольется с рядами неэффективных государственных институтов.